66

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. listopadu 2014 byl v Praze podepsán Prováděcí program spolupráce v oblasti školství a kultury mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky na léta 2014–2016.

Prováděcí program vstoupil v platnost na základě svého článku 9 dnem podpisu.

Anglické znění Prováděcího programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Implementing Programme of Cooperation in the Fields of Education and Culture between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea for the Years 2014 – 2016

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to strengthen their mutually beneficial cooperation in the fields of education and culture;

In accordance with the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on 6 October 1994;

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

This Implementing Programme aims to promote cooperation between the Parties in the fields of education and culture.

Article 2
Education

1. The Parties shall cooperate in the field of education by:
   (a) exchanging, upon request, information on the education systems of their countries, including information on the curricula and study options of their higher education institutions, as well as on topical education-related issues;
   (b) encouraging direct contacts between the higher education institutions of their countries;
   (c) providing each other with information on international conferences, symposia and other meetings held in their territories;
   (d) endeavouring to offer annually five (5) scholarships to university/college students from the other country for participation in summer language courses at their higher education institutions; and
   (e) for the Czech Party, endeavouring to offer two-year scholarships to two (2) Korean students to pursue graduate study courses (master's and doctoral level) or non-degree courses at public universities in the Czech Republic;
   (f) for the Korean Party, endeavouring to offer two- or three-year scholarships to two (2) Czech students for graduate study (master's and doctoral level) in the Republic of Korea.
   (g) The program cost will be covered within the allocated government budget.

2. For the summer language courses referred to in subparagraph 1(d) of this Article:
   (a) the sending Party shall submit to the host Party the scholarship application forms and other necessary documents required of the prospective participants before the deadline fixed by the host Party (i.e. by 31 March in the case of the Czech language courses and by May 31 in the case of the Korean language courses); the host Party shall inform the sending Party whether the applicants have been accepted as well as provide other practical information by June 30 of the same year;
   (b) the host Party shall cover the expenses for the participants' board, lodging, tuition fees as well as the expenses for excursions organised within the course programme ;
   (c) the Czech Party shall endeavour to cover international round-trip travel expenses incurred by its nominees sent to the Republic of Korea under subparagraph 2 (a) of this Article; and
   (d) other details shall be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

3. For the non-degree, master's degree and doctoral degree courses referred to in subparagraphs 1(e) and (f) of this Article:
   (a) the sending Party shall submit to the host Party the scholarship application forms and other necessary documents required of the prospective participants by the deadline set by the host Party, and the host Party shall inform the sending Party whether the applicants have been accepted as well as provide other practical information by June 30 of each year;
   (b) the host Party shall grant to nominees accepted under subparagraph 3 (a) of this Article a monthly scholarship in compliance with the applicable legal regulations of its state as well as the possibility of board and lodging at student canteens and dormitories, under the same conditions that are granted to the students of its own country;
   (c) the Czech Party shall endeavour to cover one return air ticket to its nominees sent to the Republic of Korea under subparagraph 3 (a) of this Article; and
   (d) other details shall be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

4. The Parties shall bear no responsibility or liability for arranging health insurance coverage for the students who are sent to the other country.

Article 3
Culture

1. The Parties shall strengthen cooperation in the fields of music, performing arts, dance, audiovisual production, fine arts, applied arts, protection of cultural heritage, libraries, museums and traditional folk culture, as well as the activities of children and youth.

2. The Parties shall promote cooperation in the field of culture by:
   (a) informing each other about priority activities at the bilateral and multilateral levels of relevant international forums and contributing to the preservation of the diversity of cultural expression;
   (b) encouraging direct contacts between professional groups, experts, creative unions and other organizations and institutions in the field of culture as well as associations and unions of writers, interpreters, musicians, theater artists, architects, film producers, photographers and other artists;

(c) supporting the exchange of exhibitions and performances and the participation of artists in international festivals, including film festivals and other programs under this Implementing Programme;

(d) sharing information on national and international cultural events held in their countries;

(e) supporting the participation of their representatives in cultural conferences and other events organized by the other Party;

(f) supporting the development of new programs and services, mainly in libraries, by sharing information and experiences as well as exchanging staff and library materials;

(g) carrying out exchange of experts to support translated publications in both countries, for which the number of persons for dispatch and length of stay shall be determined by the purpose and nature of the exchange;

(h) supporting cooperation between the relevant institutions of the two countries in the field of mass media;

(i) encouraging cooperation between professional institutions and associations in the field of cinematography;

(j) supporting the exchange of exhibitions of design, fine art, applied art or photography;

(k) endeavouring to exchange information on the protection of cultural heritage from illegal trade, and facilitating the return of cultural heritage items to the original owners;

(l) exchanging cultural representatives, performers, artists, and experts. For this purpose both Parties shall endeavour the exchange of up to 5 representatives each calendar year during the validity of this Implementing Programme. The concrete conditions of each cultural exchange (determining the number of persons and duration of stay of the sending group as well as the topic of the exchange) shall be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

3. For the exchange of experts, performers and artists referred to in Paragraph 2, the sending Party shall submit proposals for such visits to the host Party at least two (2) months before the commencement of the proposed visit, and the host Party shall confirm its acceptance within one (1) month from the receipt of the proposal. The details of their visit shall be communicated to the host Party three (3) weeks prior to their arrival.

Article 4
Exhibitions

The exchange of exhibitions shall be implemented under the terms, conditions and principles set out in separate agreements between the organizers in the two countries. In principle, exhibitions shall be organized as following:

(a) at least eight (8) weeks before the scheduled date of the opening of the exhibition, the sending Party shall provide the host Party with all technical details and informational materials related to the exhibition (list of exhibits, promotional materials, etc.);

(b) the sending Party shall provide for the transportation of exhibits to the venue at least one (1) week before the opening;

(c) the sending Party shall cover the international transport costs, exhibition insurance and cost for printed materials, unless otherwise mutually agreed by the Parties;

(d) the host Party shall provide the exhibition premises, and ensure the appropriate safety, security and integrity of the exhibited works, as well as provide a report on the technical characteristics of the exhibition premises at least forty-five (45) days prior to the exhibition opening;

(e) the host Party shall provide invitations for the opening ceremony of the exhibition and provide necessary support services to the representatives of involved institutions of the sending Party who are participating in the ceremony.

Article 5
Implementation

Any activity under this Implementing Programme shall be implemented on the basis of the principles of reciprocity and mutual benefit, in accordance with the domestic laws and regulations of the Parties and subject to their budgetary limitations. In the case of intellectual property, the Parties shall ensure the protection of all copyright and related rights in accordance with their domestic laws and regulations and the international treaties to which their countries are parties.

Article 6
Other Activities

The provisions of this Implementing Programme do not preclude the possibility of the Parties agreeing to implement other activities in the fields of education and culture which have not been set out in this Implementing Programme.

Article 7
Dispute Resolution

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Implementing Programme shall be settled by consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 8
Amendment

Any proposals for amendments to this Implementing Programme may be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

Article 9

Entry into Force and Duration

This Implementing Programme shall enter into force on the date of signature and remain in force until 31 December 2016. Its validity may be extended by one (1) year with the mutual written consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Implementing Programme.

Done in duplicate in Prague on ..5.. November 2014 in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Petr Mlsna
Deputy Minister of Education,
Youth and Sport

For the Government
of the Republic of Korea

Kim Dong-gi
Director-General for Cultural Affairs of the
Ministry of Foreign Affairs

PŘEKLAD

Prováděcí program spolupráce v oblasti školství a kultury mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky na léta 2014 – 2016

Vláda České republiky a vláda Korejské republiky (dále jen „smluvní strany"),

vedeny přáním upevnit svou vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti školství a kultury,

se v souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky, podepsanou v Soulu dne 6. října 1994,

dohodly takto:

Článek 1
Cíl

Cílem tohoto Prováděcího programu je podpořit spolupráci smluvních stran v oblasti školství a kultury.

Článek 2
Školství

1. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti školství prostřednictvím těchto aktivit:
   (a) na požádání si vymění informace o vzdělávacích systémech ve svých státech, včetně informací o studijních programech a možnostech studia nabízených vysokými školami, a rovněž aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání;
   (b) budou podporovat navazování přímých kontaktů mezi vysokými školami působícími v jejich státech;
   (c) poskytnou si informace o konferencích, sympoziích a dalších setkáních s mezinárodní účastí, které se budou konat na území států smluvních stran;
   (d) budou usilovat o každoroční nabídku pěti (5) stipendií pro studenty vysokých škol ze státu druhé smluvní strany k účasti na letních jazykových kurzech pořádaných vysokými školami; a
   (e) česká smluvní strana se bude snažit poskytnout dvouletá stipendia dvěma (2) korejským studentům určená k postgraduálním studijním pobytům (studiu v navazujících magisterských a doktorských studijních programech) nebo výzkumným pobytům na veřejných vysokých školách v České republice;
   (f) korejská smluvní strana se bude snažit poskytnout dvouletá nebo tříletá stipendia dvěma (2) českým studentům určená k postgraduálním studijním pobytům (studiu v navazujících magisterských a doktorských studijních programech) v Korejské republice.
   (g) Náklady související s realizací programu budou hrazeny v mezích rozpočtových možností ústředních správních orgánů.

2. V případě letních jazykových kurzů zmíněných v odst. 1 písm. (d) tohoto článku:
   (a) vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně přihlášky uchazečů a další nezbytnou dokumentaci požadovanou od uchazečů v termínu určeném přijímající smluvní stranou (tj. do 31. března v případě kurzů českého jazyka a do 31. května v případě kurzů korejského jazyka); přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně, zda byli uchazeči přijati, nejpozději do 30. června téhož roku a současně jí sdělí související praktické informace;
   (b) přijímající smluvní strana uhradí stravování, ubytování a zápisné a výdaje za exkurze pořádané v rámci kurzu;
   (c) česká smluvní strana se bude snažit uhradit mezinárodní dopravu svých kandidátů vyslaných do Korejské republiky na základě odst. 2 písm. (a) tohoto článku; a
   (d) další podrobnosti budou projednány smluvními stranami diplomatickou cestou.

3. V případě výzkumných pobytů a studia v magisterských a doktorských studijních programech zmíněných v odst. 1 písm. (e) a (f) tohoto článku:
   (a) vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně přihlášky uchazečů a další nezbytnou dokumentaci požadovanou od uchazečů v termínu určeném přijímající smluvní stranou a přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně, zda byli uchazeči přijati, každoročně nejpozději do 30. června téhož roku a současně jí sdělí související praktické informace;
   (b) přijímající smluvní strana poskytne kandidátům přijatým na základě odst. 3 písm. (a) tohoto článku měsíční stipendium v souladu s platnými právními předpisy svého státu a možnost stravování a ubytování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají studenti ze státu přijímající smluvní strany;
   (c) česká smluvní strana se bude snažit uhradit jednu zpáteční letenku svým kandidátům vyslaným do Korejské republiky na základě odst. 3 písm. (a) tohoto článku; a
   (d) další podrobnosti budou projednány smluvními stranami diplomatickou cestou.

4. Smluvní strany nenesou odpovědnost za zajištění úhrady zdravotního pojištění studentů vysílaných do státu druhé smluvní strany.

Článek 3
Kultura

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti hudby, divadelního a tanečního umění, audiovizuální tvorby, výtvarného umění, užitého umění, ochrany kulturního dědictví, knihoven, muzeí a tradiční lidové kultury a rovněž aktivit dětí a mládeže.

2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury prostřednictvím těchto činností:
   (a) navzájem se budou informovat o prioritních aktivitách na bilaterální a multilaterální úrovni na příslušných mezinárodních fórech a přispívat k ochraně rozmanitosti kulturních projevů;
   (b) budou podporovat navazování přímých kontaktů mezi profesionálními kolektivy, odborníky, tvůrčími svazy a dalšími organizacemi a institucemi, působícími v oblasti kultury a rovněž mezi sdruženími a svazy sdružujícími spisovatele, překladatele, hudebníky, divadelní umělce, architekty, filmové tvůrce, fotografy a jiné umělce;

(c) budou podporovat výměnu výstav a uměleckých představení a účast umělců na mezinárodních festivalech včetně filmových festivalů a dalších akcí na základě tohoto Prováděcího programu;

(d) budou si vyměňovat informace o národních a mezinárodních kulturních akcích pořádaných ve státech smluvních stran;

(e) budou podporovat účast svých zástupců na konferencích a dalších akcích kulturního charakteru pořádaných druhou smluvní stranou;

(f) budou podporovat vytváření nových programů a služeb, zejména v knihovnách, prostřednictvím sdílení informací a zkušeností a rovněž výměny pracovníků a knihovních materiálů;

(g) budou si vyměňovat odborníky, aby tak podpořily vydávání překladů ve státech smluvních stran, přičemž počet vyslaných osob a délka jejich pobytu bude určena účelem a povahou výměnné aktivity;

(h) budou podporovat spolupráci příslušných institucí působících ve státech smluvních stran v oblasti hromadných sdělovacích prostředků;

(i) budou podněcovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie;

(j) budou podporovat výměnu výstav designu, výtvarného umění, užitého umění nebo fotografie;

(k) budou usilovat o výměnu informace týkajících se ochrany kulturního dědictví proti nezákonnému obchodu a usnadňovat navracení kulturních statků původním vlastníkům;

(l) budou si vyměňovat zástupce kulturní sféry, umělce a odborníky. Za tímto účelem budou smluvní strany usilovat o každoroční výměnu maximálně pěti (5) svých zástupců během platnosti tohoto Prováděcího programu. Konkrétní podmínky každé výměny v oblasti kultury (specifikaci počtu vyslaných osob a délky pobytu vysílané skupiny i tématu výměny) smluvní strany projednají diplomatickou cestou.

3. Za účelem zajištění výměny odborníků a umělců podle odst. 2 vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně návrhy na uskutečnění takových návštěv nejméně dva (2) měsíce před zahájením navrhovaného pobytu a přijímající smluvní strana potvrdí přijetí do jednoho (1) měsíce od předložení návrhu. Podrobné informace o pobytu budou sděleny přijímající smluvní straně tři (3) týdny před příjezdem vyslaných osob.

Článek 4
Výstavy

Výměna výstav se uskuteční na základě podmínek a zásad vymezených v samostatných ujednáních mezi organizátory ve státech smluvních stran. Pořádání výstav se bude řídit těmito zásadami:

(a) nejpozději osm (8) týdnů před plánovaným termínem zahájení výstavy zašle vysílající smluvní strana technické podrobnosti a informační materiály dané výstavy přijímající smluvní straně (soupis exponátů, podklady pro propagaci atd.);

(b) vysílající smluvní strana dopraví exponáty do místa konání alespoň jeden (1) týden před zahájením výstavy;

(c) vysílající smluvní strana hradí, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, náklady na mezinárodní dopravu, pojištění výstavy, náklady spojené s tiskem materiálů k výstavě;

(d) přijímající smluvní strana poskytne výstavní prostory a zajistí bezpečnost, nedotknutelnost a neporušenost vystavených děl a poskytne zprávu o technických charakteristikách výstavních prostor minimálně čtyřicet pět (45) dní před zahájením výstavy;

(e) přijímající smluvní strana zajistí pozvánky na slavnostní zahájení výstavy a poskytne potřebný podpůrný servis zástupcům zainteresovaných institucí vysílající smluvní strany, kteří se slavnostního zahájení zúčastní.

Článek 5
Provádění

Každá z aktivit uskutečňovaných na základě tohoto Prováděcího programu bude realizována podle zásad reciprocity a vzájemné prospěšnosti, v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a v mezích jejich rozpočtových možností. V případě duševního vlastnictví smluvní strany zajistí ochranu veškerých autorských práv a práv s ním souvisejících v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, jejichž stranami jsou státy smluvních stran.

Článek 6
Další aktivity

Ustanovení tohoto Prováděcího programu nevylučují možnost, že se smluvní strany dohodnou na realizaci dalších aktivit v oblasti školství a kultury, které nebyly v tomto Prováděcím programu vymezeny.

Článek 7
Řešení sporů

Jakýkoli spor, k němuž může dojít při výkladu nebo naplňování tohoto Prováděcího programu, bude řešen konzultacemi smluvních stran vedenými diplomatickou cestou.

Článek 8
Změny

Smluvní strany mohou projednat případné návrhy změn tohoto Prováděcího programu diplomatickou cestou.

Článek 9
Vstup v platnost a doba platnosti

Tento Prováděcí program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2016. Jeho platnost může být prodloužena o jeden (1) rok, pokud s tím obě smluvní strany vyjádří písemně souhlas.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zástupci, řádně za tímto účelem zplnomocnění svými vládami, k tomuto Prováděcímu programu své podpisy.

Dáno v Praze dne 5. listopadu 2014 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

JUDr. et PhDr. Petr Mlsna, Ph.D., v. r.
náměstek ministra školství,
mládeže a tělovýchovy

Za vládu
Korejské republiky

Kim Dong-gi v. r.
vrchní ředitel sekce kulturní spolupráce
Ministerstva zahraničních věcí